



# Borderless music

## ♪ ♪ 89 Luftballons ♪ ♪

As part of the project *Invitation to dialogue beyond the Wall*, the *European Cartoon Animation* invited German and French high schools to participate in a competition which consisted in writing a song entitled *89 Luftballon* inspired by Nena's song (*99 Luftballons*) to explain the impact of the fall of the Berlin Wall in Germany's and Europe's fate.

This is the song which won the competition. We invite you to use it as an educational tool to explain the fall of the Wall to your young audience...

### 89 Luftballons - DE

Alles fing 1961 an,  
Als Ulbricht ne Idee bekam  
Die Mauer in Berlin zu bauen  
Deutschland einfach zu zerhauen  
28 Jahre lang, fast niemand  
Von Ost nach Westen kam.  
Freiheitsträume flogen davon  
Wie 89 Luftballons...

Im Osten waren die Klagen groß  
Der Westen war echt rigoros  
Die Osis mussten Hymnen leiern  
Die Wessis durften Party feiern  
Die Grenzsoldaten gaben acht  
Dass niemand schnell die Fliege macht  
Und 89 Luftballons dachten nun  
Was könnte man dagegen tun?

Der Osten forderte gerechten Lohn  
Sie starteten, ne' Demonstration  
Tausend Leute schriegen laut  
Wer ist das der uns die Freiheit klaut?  
Dann begann die Revolution  
Nicht zu Gunsten der Sowjet Union  
Die Russen schwiegen und davon  
Flogen 89 Luftballons

Rumms und Knall und Peng und Bumm  
Die Mauer fiel nicht auf einmal um ☺  
Die Grenzen waren aber offen  
Für Deutschland gab's wieder was zu hoffen  
Osis und Wessis waren froh  
Das war am 9.November.89 so  
Das merkten auch die Luftballon  
Und singen mit uns diesen Song

Heute kann man alles sagen  
Ohne dafür Handschellen zu tragen  
Autos kriegt man von heut auf morgen  
Verflogen sind fast alle Sorgen  
Stasi-Spitzel gibt's nicht mehr  
Ihre Ost-Fabriken stehen leer  
Und ein kleiner blauer Luftballon  
Fliegt mit einem Glücksgefühl davon.

**Alexandra & Mariel**  
**(Burggymnasium Altena, Germany)**

## 89 Luftballons - ENG

It all started in 1961,  
as Ulbricht had the idea  
to erect a Wall inside Berlin  
tearing Germany into pieces.  
For the next 28 years, almost no one  
Was able to travel from east to west!!!  
(As time went by) dreams of freedom flew away  
Just like our 89 balloons...

In the east, the people's complaints grew louder  
Whereas in the west, people's face were lightened up  
While anthems had to be harped on in the East Germany  
Endless parties went on in the Western Germany.  
And border soldiers took care  
that no one would try to cross the border.  
And 89 balloons started thinking : now,  
What could we do against this situation?

The East side asked for a better and fairer lot  
Demonstrations started to spread.  
Thousands of people screamed (in the street):  
Who are you to take our freedom away from us?  
And so the revolution against the Soviet union  
Burst out.

The Russians remained silent and let the  
89 balloons fly away.

Boooooom!!!!  
A crack in the wall,  
Then it all started to fall  
And Germany could hope again  
Both East-Germans and West-Germans were delighted  
So that's how things happened on November, 9th 89.  
The balloons were also celebrating  
and they sang along with us

From now on we can say anything  
Without dreading to wear handcuffs  
You can order a car today and receive it tomorrow  
Almost all our troubles have faded away  
No Stasi spies anymore  
Old east factories are now empty  
And a small blue balloon flies away in the cloudless sky  
with a feeling of happiness.

**Alexandra & Mariel**  
(Burggymnasium Altena, Germany)

## 89 Luftballons - FR

Tout a commencé en 1961,  
Alors qu'Ulbricht a eu l'idée  
De construire le Mur à Berlin  
Et de couper l'Allemagne en morceaux  
Durant 28 ans, presque personne  
N'a pu aller de l'Est vers l'Ouest !  
Comme nos 89 ballons  
Des rêves de liberté se sont alors envolés...

A l'Est, le mal-être grandissait  
A l'Ouest on s'épanouissait  
Alors que l'Est devait rabâcher des hymnes  
A l'Ouest on faisait la fête  
Les soldats des frontières veillaient  
à ce que personne ne s'enfuit  
Et 89 ballons se disaient à présent  
Que pouvons-nous faire contre cela ?

L'Est aspirait à un sort plus juste  
Le peuple a commencé à manifester  
Des milliers de gens criaient  
Qui êtes-vous pour nous voler notre liberté ?  
Alors la révolution a éclaté  
contre l'Union Soviétique  
Les Russes gardèrent le silence  
et les 89 ballons ont pu s'envoler

Badaboum !  
une frontière a été ouverte  
puis le Mur est tombé  
et l'Allemagne a pu de nouveau espérer  
Les Allemands de l'Est et de l'Ouest étaient heureux  
Ca s'est passé ainsi le 9 novembre 89  
Les ballons étaient aussi de la fête  
Ils ont entonné cette chanson avec nous

A présent on peut dire ce que l'on veut  
Sans risquer de porter des menottes  
On peut commander une voiture aujourd'hui et la recevoir dès le lendemain  
Presque tous nos soucis se sont envolés  
Finis les espions de la Stasi  
Les usines désuètes de l'Est ont été désertées  
Et un petit ballon bleu s'élève dans le ciel  
avec un sentiment de bonheur...

**Alexandra & Mariel**  
(Burggymnasium Altena, Germany)